



2 year MA Programme in French

As per NEP 2020

CURRICULUM
(w.e.f. 2025-2026)

DEPARTMENT OF FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES
School of Languages

Academic Framework for 2-Year (4 Semesters) Masters Programme

Sem	DSC	GE/DSE	SEC/Project/ Dissertation	Total Credits
1	<p>FRC501: Introduction to Linguistics</p> <p>FRC502: Thematic study of Literature</p> <p>FRC503: Theory and Practice of Translation</p> <p>(3x4 = 12)</p>	<p>FRE501: Culture & Civilisation in Contemporary France: Mass Media</p> <p>FRE502/FRG501: Culture & Civilisation in France: A survey of French art</p> <p>(2x4 = 8)</p>	<p>FRS501 Seminar/Project-I (1x2=2)</p>	22
2	<p>FRC551: Applied Linguistics</p> <p>FRC552:Theories of Literature & Literary Trends</p> <p>FRC553:Literary Translation</p> <p>(3x4 = 12)</p>	<p>FRE551:History of Culture & Civilisation in France and Francophone Countries</p> <p>FRE552/FRG551: Culture & Civilisation in France: A survey of French cinema</p> <p>(2x4 = 8)</p>	<p>FRS551 Seminar/Project-II (1x2=2)</p>	22
<p>Exit option after One year with 44 credits with a PG Diploma in French</p>				

3	<p>FRC601:Specialised Translation</p> <p>FRC602: Contemporary French Literature</p> <p>(2x4 = 8)</p>	<p>FRE601: Fundamentals of Interpretation</p> <p>FRE602: Methodology of Teaching French as a Foreign Language</p> <p>FRE603: India in French Literature</p> <p>(3x4 = 12)</p>	<p>FRS601: Seminar/ Project-III</p> <p>(1x2=2)</p>	22
4	<p>FRC651:Seminar on Research methodology</p> <p>(1x2=2)</p> <p>FRC652:Dissertation/ Academic Project/ Internship</p> <p>(1x20=20 or 2x10=20)</p>	-	-	22
<p>After Two years with 88 credits the student will be awarded the Degree of M.A. in French</p>				

SYLLABUS

(SEMESTER I)

Course Code: FRC501

Course Title: Introduction to Linguistics

Credits: 4

Course Outcomes:

In line with the view that words are collective products of social interaction, essential instruments through which human beings constitute and articulate their world, the current course shall provide a short introduction to the discipline of Linguistics. At the end of the semester, students shall have grasp over basic concepts of linguistics such as the relationship between language and social factors, historical language change and evolution etc.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content :

<u>Section 1</u>	<u>Section 2</u>
Unit 1:Définitions: language, linguistics, communication Unit 2: Synchronie & diachronie Unit 3: Langue & parole Unit 4: Compétence & performance	Unit 5: Forme & contenu / signifié & signifiant Unit 6: Axes syntagmatique & paradigmatic Unit 7: La double articulation

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Perrot Jean, La Linguistique, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.
- Chiss Jean-Louis, Filliolet Jacques & Maingueneau Dominique, Introduction à la linguistique française – Tome 1, notions fondamentales, phonétique, lexique, éd. Hachette, coll. Les Fondamentaux, Paris, 2006.

- Baylon Christian & Fabre Paul, Initiation à la linguistique. Cours et applications corrigés, éd. Armand Colin, coll. Cursus, Paris, 2005.
- Hagège Claude, La structure des langues, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.
- Martinet André, Éléments de linguistique générale, éd. Armand Colin, Paris, 1996.
- Mounin Georges, Clefs pour la linguistique, éd. Seghers, Paris, 1968.
- Deutscher Guy, Through the Language Glass, éd. Randomhouse / Arrow, London, 2010.

Sitography:

- <http://www.onefd.edu.dz/infpe/2MEF/cours-Pdf-2mef/Env1/Francais/mef2-français1-L01.pdf>
- http://www.lepointdufle.net/sciences_du_langage.htm
- <http://www.ucs.mun.ca/~lemelin/tracey.html>
- http://www.greatrarebooks.com/Catalogue_Yearwise/Eng_Books_Old/Books/engold-books/language/language/Language%20-%20Bloomfield,%20Leonard,%201887-1949.pdf

Course Code: FRC502

Course Title: Thematic Study of Literature

Credit: 4

Course outcomes:

At the end of the semester, students shall be able to read literature “diagonally”, identifying recurring images either in the works of a single author, or in synchrony with those of his/her contemporaries; in prose, poetry or theater; through history or in works belonging to a particular century, in a bid to identify major themes, that may run through significant works of a certain era, thus reflecting the “signs of the times”

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Course Content:

A theme, such as time, space, love, lust, hate, jealousy, revenge, death, grace, motherhood, maternity, modernity, oppression, revolt or any other could be identified by the teacher and students and discussed further, so as to prepare students for dissertation writing as well as higher research. A different theme in a different corpus, French or francophone, maybe offered each year, subject to the availability of resources.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Hebert Louis, L'Analyse des textes littéraires: Une méthodologie complète, Classiq Garnier, 2023.

-Bouty Michel, Dictionnaire des oeuvres et des thèmes de la littérature française, éditions Hachette education, coll. Faire le point. Références, Paris, 1994.

Sitography:

- <http://litterature.weebly.com/index.html>

Course Code: FRC503

Course Title: Theory & Practice of Translation

Credit: 4

Course outcomes:

The course aims to help students identify and face challenges as well as solve problems in translation such as lexical lacunae, untranslatability, etc., owing to structural differences between two languages or divergent world-views of two different linguistic communities. At the end of this course, the students learn both the ideas behind translation and how to actually do it. They study different theories, approaches and methods that explain how translation works and why translators make certain choices. At the same time, they practice translating texts from one language to another, paying attention to meaning, tone and cultural context. By the end, students often build a portfolio of their translated work and have a clearer idea of what it is like to work as a translator.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Définitions et typologies de la traduction Unit 2: Théorie interprétative et théorie de l'action Unit 3: Théorie du Skopos Unit 4: Théorie du jeu et théorie du polysystème Unit 5: Procédés de la traduction : Emprunt, calque et faux-amis	Unit 6: Transposition et chassé-croisé Unit 7: Modulation Unit 8: Equivalence et Adaptation Unit 9: D'autres procédés : Étoffement, dépouillement Unit 10: Amplification, dilution, etc.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Vinay Jean-Paul & Darbelnet Jean, Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction, éd. Didier, Paris, 1958.
- Guidère Mathieu, Introduction à la traductologie: Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Ed. De Boeck SUP; 3e édition, Louvain-La-Neuve/Paris, 2016.
- Armstrong Nigel, Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook, Multilingual Matters; Illustrated edition, Clevedon, 2005.
- Daniel Gile, La traduction. La comprendre, l'apprendre, éd. PUF, Paris, 2005.
- Guillemin-Flescher Jacqueline, Syntaxe comparée du français et de l'anglais, éd. Orphys, Paris, 2003.
- Hiernard Jean-Marc, Les règles d'or de la traduction, éd. Ellipses, Paris, 2003.
- John Biguenet & Rainer Schulte, Theories of Translation, University of Chicago Press.
- Ladmiral Jean-René, Traduire : les théorèmes pour la traduction, Gallimard, Paris, 1994.

Sitography

- <http://www.erudit.org/revue/cl/1973/v/n2/800013ar.pdf>

Course Code: FRE501

Course Title: Culture & civilisation in Contemporary France: Mass media

Credit: 4

Course outcomes:

The course explores the nature, place and role of mass media in France and its relationship with French society, tracing its history as well as evolution, and influences in recent times. All media currently present in France (print, recordings, cinema, radio and television, the internet and podcasts, among others) shall be studied during the course in the light of theories of Mass Communication. Students will therefore gain an understanding of the evolution of mass media in France and be able to comment on the role of media in key historical events.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Theories of Mass Media Unit 2: Historical evolution of different forms of Mass Media in France Unit 3: Print media and journalism Unit 4: Broadcasting media- Radio & Television	Unit 5: French Cinema Unit 6: Digital media and the internet Unit 7: Contemporary debates on Mass media (Analysis of key case studies)

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Balle Francis, Les média, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2012.
- Barthes Roland, Mythologies, Les éditions du Seuil, Paris, 1957.
- Evano Patrick, La Presse, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.
- McLuhan Marshall, Understanding Media: The Extensions of Man, éd. McGraw-Hill, New York,

1964. Also available in .pdf format on <http://beforebefore.net/80f/s11/media/mcluhan.pdf>

- Porcher Louis, Introduction à la sémiotique de l'image, éd. Librairie Marcel-Didier, Paris, 1977.

- Redhead Steve, The Jean Baudrillard Reader, éd. Edinburgh University Press, Edinburgh, 2008.

Sitography:

- <http://www.mcgraw-hill.co.uk/openup/chapters/9780335236220.pdf>

Course Code: FRE502/ FRG501

Course Title: Culture & Civilisation in France: A survey of French art

Credits: 4

Course Outcomes:

Art, being a representation of the collective consciousness of a people, reflects the rapport that a society holds with itself. The current course discusses not only the history of French Art, from its birth through the renaissance, classicism, romanticism, modernism to the present day; but also studies paintings and sculptures, with a view to introduce students to major movements such as Impressionism, symbolism, Nabism, Fauvism, Cubism, Dadaism, Surrealism, Abstract Art etc.

Each movement shall be discussed alongwith representative illustrations of works of art, using codes of analysis and theories to study major styles and dominant themes.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1:French art in the medieval period Unit 2: The Renaissance in France Unit 3: Baroque & Classicism Unit 4: Rococo & Neo classicism	Unit 5:Romanticism and Realism Unit 6: impressionism and Post impressionism Unit 7: Paris as 20th century art capital Unit 8: Contemporary French art

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books recommended:

- Cauquelin Anne, Les theories de l'art, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.
- Chastel André, Introduction à l'histoire de l'art français, éd. Flammarion, coll. Champs Art,

Paris, 2008.

- Leroy Françoise & Rudel Jean, Les grandes dates de l'histoire de l'art, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2009.

- Lagoutte Daniel, Introduction à l'histoire de l'art, éd. Hachette supérieur, coll. Les Fondamentaux, Paris, 2007.

- Talon-Hugo Carole, L'esthétique, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.

Sitography:

- <http://pf-mh.uvt.rnu.tn/73/1/histor-art.pdf>

- <http://www.louvre.fr>

- www.musee-orsay.fr

- <http://www.museepicassoparis.fr/collections/les-fonds-en-ligne/>

- <http://www.centrepompidou.fr/fr/Le-Centre-Pompidou#482>

- <http://www.musee-matisse-nice.org/>

- <http://museematisse.lenord.fr/fr/Accueil/tabid/40/Default.aspx>

Course Code: FRS501

Course Title: Seminar/ Project-I

Credits: 2

Outcomes:

In order to be ready for professional roles (in the domain of translation/ interpretation/ teaching etc), students shall undertake project work with industry or organizations where their work shall be conducted in French language. This project work should be directly pertinent to the established curriculum of the department and can be conducted in offline as well as online mode.

Alternatively, the department may invite subject experts to conduct special lectures on a range of topics pertinent to the students' academic interests. The project work, in that case, can include assignments and reports on the attended lectures.

Evaluation:

- As per the norms and guidelines of the university

SEMESTER II

Course Code: FRC551

Course Title: Applied Linguistics

Credit: 4

Course outcomes:

Students can understand the practical applications of Linguistics to First and Second Language learning and teaching. They will have a knowledge of notions such as mother tongue, second language and foreign language interferences, grammatical theories and models, among others.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Stylistics and linguistics, Unit 2: Word order, Unit 3: Inversion levels of language, Unit 4: Substitution	Unit 5: Transposition Unit 6: Multiplication Unit 7: Condensation Unit 8: Expansion

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Martinet André, Éléments de linguistique générale, éd. Armand Colin, Paris, 1996.
- Benveniste Émile, Problèmes de linguistique générale, Tome 1 &2, éd. Gallimard, coll. Tel, Paris, 1989 & 1991.
- Hagège Claude, La structure des langues, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.
- Hénault Anne, Questions de sémiotique, éd. Presses universitaires de France, coll. Premier cycle,

Paris, 2002.

- Le Galliot Jean, Description générale et transformationnelle de la langue française, éd. Nathan, Paris, 1976.

Mounin Georges, Introduction à la sémiologie, éd. Minuit, coll. Le sens commun, Paris, 1970.

- Saussure Ferdinand de, Cours de linguistique générale, éd. Payot, coll. Grande bibliothèque, Paris, 1995.

- Soutet Olivier, Linguistique, éd. Presses universitaires de France, coll. Quadrige, Paris, 2011.

Sitography:

- <http://www.fichier-pdf.fr/2012/12/16/saussure-ferdinand-cours-de-linguistiquegenerale/saussure-ferdinand-cours-de-linguistique-generale.pdf>

- <http://www.signosemio.com/index.asp>

Course Code: FRC552

Course Title: Theories of Literature & Literary Trends

Course Credits: 4

Course Outcomes: Upon successful completion of this course, students will be able to:

1. Demonstrate comprehensive knowledge of major literary theories from classical to contemporary periods, including structuralism, post-structuralism, psychoanalysis, Marxism, feminism, postcolonialism etc.
2. Analyze literary texts through multiple theoretical frameworks, applying appropriate critical vocabulary and methodologies to interpret textual elements.
3. Critically assess the strengths and limitations of different theoretical approaches when applied to diverse literary works and cultural productions.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Introduction to Literary Theory Unit 2: Formalism, Structuralism Unit 3: Poststructuralism and Deconstruction Unit 4: Psychoanalytic criticism	Unit 5: Marxism, new historicism and cultural materialism Unit 6: Feminism and Queer theory Unit 7: Critical Race studies Unit 8: Ecocriticism

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Bhaduri S. & Malhotra S., Literary Theory. An Introductory Reader, éd. Anthem Press India, Delhi, 2010.

- Jarrety Michel, *La Poétique*, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais je?, Paris, 2003.
- Talon-Hugon Carole, *L'esthétique*, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.
- Tadié Jean-Yves, *La Critique littéraire au XXe siècle*, éd. Pierre Belfond, coll. Agora, Paris, 2002.
- Barry Peter, *Beginning Theory. An Introduction to Literary and Culture Theory*, éd. Viva Books, New Delhi, 2010.
- Bachelard Gaston, *La Poétique de l'espace*, éd. PUF, 1957.
- Bellemin-Noël Jean, *Littérature et psychanalyse*, éd. PUF, coll. Quadrige, Paris, 2012.
- Bergez Daniel et al., *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, éd. Dunod, Paris, 1998.
- Kavocs Ilona (dir.), *Introduction aux méthodes des études littéraires*, éd. Bolcsesz Konzorcium, 2006. <http://mek.oszk.hu/05300/05324/05324.pdf>
- Maingueneau Dominique, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, éd. Dunod, Paris, 1997.

Course Code: FRC553

Course Title: Literary Translation

Credit: 4

Course Outcomes:

The course is designed to familiarise students with the basics of literary translation, and to encourage active translation not only from French to English and vice-versa, but also from and into Hindi and other regional Indian languages. They will gain insight into the specificity of various literary genres, such as poetry, fiction, drama and essay. The students will learn to navigate linguistic and cultural nuances and explore ideas like, fidelity, adaptation and transcreation, all in a multicultural context. Questions such as the (in)visibility and the status of the translator, as well as post-colonial translation and translation and gender with special reference to feminist literary translation practice shall also be discussed during the semester. Therefore, students will gain both theoretical knowledge and practical skills to create sensitive and creative translations that respect the original while making sense in the target language.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Historique de la traduction littéraire en France et en Inde Unit 2: La politique et les enjeux de la traduction littéraire Unit 3: Traduire la poésie Unit 4: La retraduction des œuvres classiques françaises et indiennes	Unit 5: Traduire les éléments culturels Unit 6: La traduction et le genre Unit 7: La traduction post-coloniale Unit 8: La transcréation dans le contexte indien

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%

- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended :

- Ballard Michel, *La Traduction, contact de langues et de cultures*, éd. Artois Presses Université, coll. Traductologie, 2005.
- Venuti Lawrence, *The Translation Studies Reader*, éd. Routledge, London & New York, 2000. Available on <http://bokane.org/misc/XIStRe.pdf>
- Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, éd. Gallimard, Paris, 2002.
- Cordonnier, Jean-Louis, *Traduction et culture*, éd. Didier, Paris, 1995.
- Lefevere, André, *Translation. History. Culture*, éd. Routledge, New York, 1992.
- Mejr Salah, *Traduire la langue, traduire la culture*, éd. Maisonneuve et Larose, Paris, 2003.
- Walsh Michael, *La Traduction Littéraire. Textes Anglais Et Français*, Hachette, Paris, 1997.

Sitography:

Benjamin Walter, "The Task of the Translator" (1923) available on <http://www.erudit.org/revue/TTR/1997/v10/n2/037302ar.pdf>

Course Code: FRE551

Course Title: History of Culture & Civilisation of France and Francophone Countries

Credit: 4

Course Outcomes: The aim of the course is to inform the students of the diverse cultural, political, and social developments across various Francophone regions including North Africa, Sub-Saharan Africa, the Caribbean, Quebec, and other French-speaking territories. Therefore, at the end of this course, students shall be able to:

- evaluate the complex dynamics of colonization, decolonization, and post-colonial relationships between France and Francophone countries, including their lasting impacts on cultural identity formation.
- analyze the varied manifestations of Francophone cultures across different geographical contexts, with attention to linguistic variations, artistic expressions, and intellectual traditions.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Depending on the selected area of study (North Africa, Sub-Saharan Africa, the Caribbean, North America with special reference to Quebec), the course in-charge shall prepare the teaching units and provide the study material to the students.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Course Code: FRE552/FRG551

Course Title: Culture & Civilisation in France: A survey of French Cinema

Credit: 4

Course outcomes:

Cinema, like art, being a representation of the collective consciousness of a people, and also the most accessible tool to study the rapport that a society holds with itself, the current course discusses not only the history of French cinema, through an array of films spanning the last hundred years, but also introduces students to major approaches to film criticism such as ciné-hermeneutics, semiotics, feminism & intertextuality.

Each film shown in class shall be followed by a discussion on movements in cinema, codes of representation, techniques of narration and dominant themes.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Course Outline:

Section 1	Section 2
Unit 1: The origins of Cinema Unit 2: French impressionist cinema Unit 3: Poetic realism Unit 4: Post war cinema	Unit 5: Nouvelle Vague Unit 6: Rise of Feminist cinema Unit 7: Banlieue & postcolonial cinema Unit 8: Contemporary French cinema

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books recommended:

- Tadié Jean-Yves, La Critique littéraire au XXe siècle, éd. Pierre Belfond, coll. Agora, Paris, 2002.
- Barry Peter, Beginning Theory. An Introduction to Literary and Culture Theory, éd. Viva Books, New Delhi, 2010.
- Bachelard Gaston, La Poétique de l'espace, éd. PUF, 1957.
- Bellemin-Noël Jean, Littérature et psychanalyse, éd. PUF, coll. Quadrige, Paris, 2012.
- Bergez Daniel et al., Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire, éd. Dunod, Paris, 1998.

Course Code: FRS551

Course Title: Seminar/ Project-II

Credits: 2

Course Outcomes:

In order to be ready for professional roles (in the domain of translation/ interpretation/ teaching etc), students shall undertake project work with industry or organizations where their work shall be conducted in French language. This project work should be directly pertinent to the established curriculum of the department and can be conducted in offline as well as online mode.

Alternatively, the department may invite subject experts to conduct special lectures on a range of topics pertinent to the students' academic interests. The project work, in that case, can include assignments and reports on the attended lectures.

Evaluation:

- As per the norms and guidelines of the university

SEMESTER III

Course Code: FRC601

Course Title: Specialised Translation (Commercial , Judicial, Scientific, Technical)

Credit: 4

Course Outcomes:

The course aims to introduce students to specialised fields of translation, such as Commercial, judicial, scientific or technical. During the semester, the student shall be encouraged to acquire basic knowledge of a particular field to facilitate translation. S/he shall also be exposed to basic methods of specialised translation such as the preparation of a glossary and also the use of authentic documents from the target language. By the end of this course, students will be able to translate specialised texts in fields such as law, medicine, business and technology with accuracy and appropriate terminology. They will also learn to use translation tools, software, machine translation and AI-powered technologies to enhance efficiency and adapt to the evolving demands of the translation industry.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Définitions, typologies et importance de la traduction spécialisée Unit 2: Préparation du glossaire Unit 3: Traduction des textes touristiques Unit 4: Traduction des textes techniques	Unit 5: Traduction des textes commerciaux Unit 6: Traduction des textes scientifiques Unit 7: Traduction des textes juridiques Unit 8: Initiation au sous-titrage et au doublage

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%

- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

Commercial, judicial, scientific and technical texts from newspapers, magazines as well as specialized journals available on the internet.

Books Recommended:

- Bocquet Claude, La traduction juridique : Fondement et méthode, éd. De Boeck, coll. Traducto, Paris, 2008.
- Delisle Jean, La Traduction Raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, éd. Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Pédagogie de la traduction, 2000.
- Dubuc Robert, Manuel pratique de terminologie, éd. Linguatex, Montreal, 2002.
- Guidère Mathieu, La communication multilingue : Traduction commerciale et institutionnelle, éd. De Boeck, coll. Traducto, Paris, 2008.
- Maillot Jean, La Traduction scientifique et technique, éd. Tec et doc., Paris, 1981.

Sitography:

- <http://www.pum.umontreal.ca/>
- <http://www.ntm.org.in/languages/english/journaltranslation.aspx>

Course Code: FRC602

Course Title: Contemporary French Literature

Credit: 4

Course Outcomes:

The current course shall draw the attention of students to the works of contemporary authors, not yet part of the French literary canon, but likely to find a place in the History of French literature in time to come. At the end of the semester, students shall understand the latest trends, both in terms of forms as well as themes that may one day lead to the birth of a new aesthetic in contemporary French Literature, through an overview of the current debates and the intellectual climate in France today.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Le contexte historique et culturel du XXe siècle Unit 2: Le Post modernisme Unit 3: Le Nouveau Roman Unit 4: Les deux guerres mondiales dans la littérature	Unit 5: Autofiction Unit 6: Ecritures féminines Unit 7: Littérature de banlieue Unit 8: Ecritures migrantes

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books recommended:

- Viart Dominique, Anthologie de la littérature contemporaine française. Romans et récits depuis 1980, éd. Arman Colin, Paris, 2013.

- Viart Dominique, Vericer Bruno, La Littérature Française au présent : Héritage , modernité, mutations, Bordas, Paris, 2005.
- Viart Dominique, Rubino Gianfranco, Écrire le présent, Armand Colin, 2013

The list of the novels shall be decided by the course in-charge.

Sitography:

- <http://www.lemonde.fr/livres>
- <http://www.lexpress.fr/culture/livre>

Course Code: FRE601

Course Title: Fundamentals of Interpretation

Credit: 4

Course Outcomes: The course aims to initiate students to the technique of translating orally a message spoken in English into French and vice-versa. The course shall thus train students to grasp the meaning of a message accurately and to reproduce the same in the target language in an appropriate and natural form, while at the same time, keeping in mind the specificity of the language. By the end of this course, students will understand the core principles of interpretation and develop basic skills. They will learn techniques such as active listening, note-taking and memory enhancement while practicing interpretation in real-time settings.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Typologie d'interprétation Unit 2: Traduction à vue Unit 3: Techniques pour renforcer la mémoire Unit 4: Techniques de la prise des notes	Unit 5: Pratique : Thème du changement climatique Unit 6: Pratique : Sujet d'actualité Unit 7: Terminologie de la conférence

Extensive training in the language laboratory, using monolingual and bilingual recordings from international conferences, public lectures, parliamentary speeches etc. available on the internet, including Youtube, to hone skills related to assimilation and reproduction of information (through exercises in analysis and synthesis) and thus prepare students for consecutive (and simultaneous) interpretation.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%

- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Gillies Andrew, Conference Interpreting: A Student's Practice Book, éd. Routledge, London, 2005.
- Gillies Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, éd. St. Jerome Publishing, coll. Translation Practices Explained, Manchester, 2005.
- Lederer Marianne, La traduction simultanée, éd. Lettre Modernes Minard, coll. Champollion, Paris, 1981.
- Seleskovitch Danica & Lederer Marianne, Interpréter pour traduire, éd. Didier érudition, coll. Traductologie, Paris, 1984.
- Seleskovitch Danica, L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication, éd. Lettres Modernes Minard, coll. Champollion, Paris, 1983.
- Seleskovitch Danica & Lederer Marianne, Pédagogie raisonnée de l'interprétation, éd. Didier érudition, coll. Traductologie, Paris, 2002.

Sitography:

- <http://www.ntm.org.in/languages/english/journaltranslation.aspx>

Course Code: FRE602

Course Title: Methodology of Teaching French as a Foreign Language

Credit: 4

Course outcomes:

Effective language teaching is not a natural, indefinable talent, a blessing bestowed upon a chosen few, but the result of deep reflection, introspection and scientific experiments undertaken by disciplined teachers across the world through time immemorial. In short, good teachers are not born but made. Didactics is the science that teaches us to learn to teach. Therefore, this course introduces students to different approaches to teaching French as a foreign language, and covers the topics such as: FLT methodologies, Teaching aids, Information and Communication Technology for language learning and material production & evaluation. By the end of this course, students will understand the key concepts of didactics and how they apply to teaching French as a foreign language, especially in the Indian context. They will also gain practical skills in creating, adapting and evaluating teaching materials that suit diverse learner needs in India.

- Cadre européen commun de référence (CECR) or the Common European Framework of Reference for languages.
- Language learning for special purposes

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Introduction à la didactique du FLE : les concepts clés Unit 2: Méthodologies d'hier : Méthodologie Grammaire-Traduction, Méthodologie Directe Unit 3: Méthodologies d'hier : Méthodologie audio-orale, Méthodologie audio-visuelle	Unit 5: Cadre européen commun de référence (CECR) - Approche actionnelle Unit 6: CECR - Approche pluriculturelle Unit 7: Création de l'unité didactique (fiche pédagogique, etc.)

(SGAV) Unit 4: Méthodologies d'aujourd'hui : Approche communicative	
--	--

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

-Christian Puren, Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Nathan, CLE International, Paris, 1998.

-Conseil de L'Europe, Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer. 2001.

- Courtillon Janine, Élaborer un cours de FLE, éd. Hachette fle, coll. F, Paris, 2004.

- Porcher Louis, L'enseignement des langues étrangères, éd. Hachette fle, coll. Éducation, Paris, 2004.

- Jean-Marc Defays, Le français langue étrangère et seconde, Mardaga, Hayen, Belgique, 2003.

- Maddelena de Carlo, L'Interculturel, CLE International, Paris, 1998.

- Martinez Pierre, La Didactique du français langue étrangère, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2011.

Sitography:

- http://www.lb.auf.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd01.htm

- <http://www.lepointdufle.net>

- <http://www.fdlm.org/>

Course Code: FRE603

Course Title: India in French Literature

Credit: 4

Course Outcomes: The current course studies the image of India in French literature, with a view to understanding the historical discourse on the country, as shaped by representations, stereotypes, myths and images of ‘reality’ propagated in Europe about the country, through the centuries, down to the present day.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Orientalism Unit 2: French travellers to India in the 17th century Unit 3: India in 18th century French literature Unit 4: French colonial presence in India	Unit 5: India in 19th century French literature Unit 6: Pre Independence India Unit 7: India Post independence in French literature

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Bissoondoyal Basdeo, India in French Literature, éd. Luzac, London, 1967.
- Delury Guy, Le Voyage en Inde. Anthologie des voyageurs français (1750 – 1820), éd. Robert Laffont, coll. Bouquins, Paris, 2003.
- D’Souza Florence, Quand la France découvrit l’Inde. Les écrivains voyageurs français en Inde., éd. Lharmattan, coll. Recherches asiatiques, Paris, 1995.

- Gautier Théophile, Avatar, éd. Les éditions du sonneur, Paris, 2010. Also available on <http://www.pitbook.com/textes/pdf/avatar.pdf>
- Malraux André, Essais. Oeuvres complètes VI, éd. Gallimard, coll. La Pléiade, Paris, 2010.
- Mallarmé Stéphane, Contes indiens, éd. Ombres, coll. Petite bibliothèque, Paris, 1998.
- Rolland Romain, Mahatma Gandhi, éd. Stock, Paris, 1948.
- Voltaire, “Aventure indienne traduite par l’ignorant” in éd. Cramer, Genève, 1978. Cf. also <http://www.pitbook.com/textes/pdf/avatar.pdf>
- Voltaire, “Histoire d’un bon Brahmin” (1741). <http://www.ciel-etenfer.net/histoire-d-un-bon-bramin-830.text>
- Éliade Mircea, La Nuit bengali, éd. Gallimard, coll. Folio, Paris, 1979.
- Michaux Henri, Un Barbare en Asie, éd. Gallimard, coll. Poche / Imaginaire, Paris, 1986.
- Yourcenar Marguerite, “Kali décapitée” in Nouvelles orientales, éd. Gallimard, coll. Imaginaire, Paris, 2005.

Sitography:

- http://cidif.go1.cc/index.php?option=com_content&view=article&id=1573
- <http://www.canalacademie.com/ida3319-L-influence-francaise-en-Inde-Andre-Malraux.html>
- <http://www.malraux.org/index.php/articles/1483-germain-thomas.html>

Course Code: FRS601

Course Title: Seminar/ Project-III

Credits: 2

Outcomes:

In order to be ready for professional roles (in the domain of translation/ interpretation/ teaching etc), students shall undertake project work with industry or organizations where their work shall be conducted in French language. This project work should be directly pertinent to the established curriculum of the department and can be conducted in offline as well as online mode.

Alternatively, the department may invite subject experts to conduct special lectures on a range of topics pertinent to the students' academic interests. The project work, in that case, can include assignments and reports on the attended lectures.

Evaluation:

- As per the norms and guidelines of the university

SEMESTER IV

Course Code: FRC651

Course Title: Seminar on Research methodology

Credits: 2

Outcomes:

In this course, students will be given practical exercises and demonstrations on how to build a research map or thematic outline using online resources. Upon successful completion of this seminar, students will be able to design and develop a well-structured research proposal, including problem statement, research questions, theoretical framework, and appropriate methodological choices.

They will learn to identify, evaluate, and access relevant academic sources using digital databases and catalogues and use bibliographic management tools (e.g., Zotero, Mendeley) to organize research references effectively.

Evaluation:

- As per the norms and guidelines of the university

Course Code: FRC652

Course Title:Dissertation/ Academic Project/ Internship

Credit: 20

Course Outcomes: The current course FRC652 represents the culminating academic experience for students in the French and Francophone Studies program, offering three distinctive pathways for the practical application and integration of knowledge and skills acquired throughout the four semesters. Students will select one of the following options based on their academic interests and professional aspirations:

- **Dissertation**

Students pursuing the dissertation pathway will undertake research on a specialized topic within French or Francophone studies. Under faculty supervision, students will formulate a research question and analyze primary and/or secondary sources to produce a cohesive manuscript demonstrating mastery of academic writing and critical analysis.

- **Academic Project**

Students undertaking academic project can develop projects on translation, digital humanities initiatives or pedagogical resource creation.

- **Internship**

Students selecting this pathway shall undertake internship with industry/ organizations related to their field of study. Both online and offline modes of internship shall be accepted.

The established framework of the university shall be adhered to while pursuing dissertation/ academic project/ internship.

Evaluation: As per the norms and guidelines of the university

